### Babel I: Multilingual Poetry in Colonial Latin America

Saturday, March 11, 2023

9:00 AM - 10:30 AM

Caribe Hilton - Auditorium - Garden Wing

#### **Description**

The papers for this seminar analyze colonial Latin America as a space both propitious for and created by the multilingual poetries that emerged from the convergence of Amerindian and European traditions. Early historians preserved and translated Indigenous lyrics in their works, while missionaries attempted to reconcile the poetic traditions and languages of Old and New Worlds, often for the purpose of proselytization. These multilingual poetic projects were not the province of individual authors, but collaborative endeavors that both crossed and reinforced the boundaries of ideological, linguistic, and racial differences. The production of multilingual colonial poetry was often driven by ideological and intellectual aims that were not primarily literary or aesthetic. This seminar addresses the new avenues of inquiry that have been opening up due to the increasing attention in recent years to sources in Indigenous languages, putting the question of poetry and poetics at the forefront.

# Eloquent Images Proposed and the Control of Fundamental Control of

#### **Sponsor Organization**

#### **Organizers**

#### Catalina Andrango-Walker

Virginia Polytechnic Institute and State University

#### Iris Montero

**Brown University** 

#### Felipe Valencia

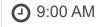
Utah State University

#### **Session Monitor**

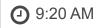
Ana Maria Diaz-Burgos

Oberlin College

#### **Presentations**



The Matter of History: Indigenous Poems and the Natural World in Histories of Pre-Columbian Peru *Leonardo Velloso-Lyons*, *Emory University* 



Adapting Andean Traditions to European Metrics in the Poetry of Juan Pérez Bocanegra

**Dr. Catalina Andrango-Walker**, Virginia Polytechnic Institute and State University



Lyric Matters: Voice and Possession in the Cantares Mexicanos

Caroline Egan, Northwestern University

# Babel II: Nahuatl Poetry and Colonial Poetics in New Spain

Saturday, March 11, 2023

① 11:00 AM - 12:30 PM

Caribe Hilton - Auditorium - Garden Wing

#### **Sponsor Organization**

#### **Organizers**

#### Caroline Egan

Northwestern University

#### Martín Vega Olmedo

Scripps College

#### Felipe Valencia

**Utah State University** 

#### Chair

#### Rodrigo Cacho

Clare College, University of Cambridge

#### **Presentations**



Harnessing the Power of the Natural World: Nahua Poetics and Cosmology in Seventeenth-Century Healing Narratives

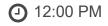
Dr. Jeanne L Gillespie, University of Southern Mississippi





In Xopan, in Tonalco: Seasonality and Reciprocity in Nahua Poetry and Natural History

Iris Montero, Brown University



Poetic Revisions and Omissions in the Nahuatl Corpus of Bernardino de Sahagún

Dr. Martín Vega Olmedo, Scripps College

## Imaginary Cityscapes in New World Poetry

Friday, March 10, 2023

9:00 AM - 10:30 AM

Caribe Hilton - Flamboyán Suite - Wave Wing 2nd Floor

#### **Sponsor Organization**

#### **Organizers**

Felipe Valencia

**Utah State University** 

#### Rodrigo Cacho

Clare College, University of Cambridge

#### Stephanie Rohner

Christ's College, University of Cambridge

#### Chair

David A. Boruchoff

Independent Scholar

#### **Presentations**

**9**:00 AM

Writ in Water: Pastoral and New World Poetics in Balbuena's *Siglo de Oro* 

Rodrigo Cacho, Clare College, University of Cambridge

9:20 AM

Cities of the Slave Trade: Gregorio de Mattos and the Lyric South Atlantic

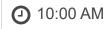
Ms. Anna More, Universidade de Brasília





A City within Walls: Lima in Rodrigo de Valdés and Luis Antonio de Oviedo

**Dr. Maria Gracia Rios**, Pontificia Universidad Católica del Perú



Performing Inca History: "Relaciones de Fiesta" and the Representation of Inca Genealogy in Seventeenth-Century Lima

**Stephanie Rohner**, Christ's College, University of Cambridge

#### Medievalisms of Early Modern Hispanic Poetry



11:00 AM - 12:30 PM

Caribe Hilton - Flamboyán Suite - Wave Wing 2nd Floor

#### **Description**

Scholarship has emphasized sixteenth- and seventeenthcentury Iberian and Latin American poetry's break with the medieval past. Yet early modern poets revered medieval masters; the themes of, and many of the social practices surrounding, fifteenth-century lyric remained dominant; octosyllabic verse continued to be popular in song, dance, and most notably the comedia nueva; and the corpora of eminently "medieval" genres resurface in the written record during the sixteenth century. Participants will discuss (1) the pertinence of current periodization practices regarding oral poetic genres; (2) the ambiguous markers of modernity in the compared histories of early modern Catalan and Spanish lyric: (3) the medieval continuities in Garcilaso's melancholic subject; (4) the liminal status of sixteenth-century vihuela songbooks; and (5) the role of medieval woman's song in Gil Vicente's Auto da Lusitânia.

#### **Sponsor Organization**

#### **Organizers**

Felipe Valencia

**Utah State University** 

Henry Berlin

University at Buffalo

#### Albert Lloret

University of Massachusetts Amherst



#### Chair

#### Felipe Valencia

**Utah State University** 

#### **Roundtable Discussants**

#### Magdalena Altamirano

San Diego State University, Imperial Valley

#### Henry Berlin

University at Buffalo

#### **Albert Lloret**

University of Massachusetts Amherst

#### Ignacio López Alemany

University of North Carolina at Greensboro

#### Sol Miguel-Prendes

Wake Forest University